

# NEWTON HARRISON HELEN MAYER HARRISON

## ATEMPAUSE FÜR DEN SAVE-FLUSS

DIE SUMME SEINER GESCHICHTE  
BEGINN EINER NEUEN GESCHICHTE

The Santa Inigo and Inyo

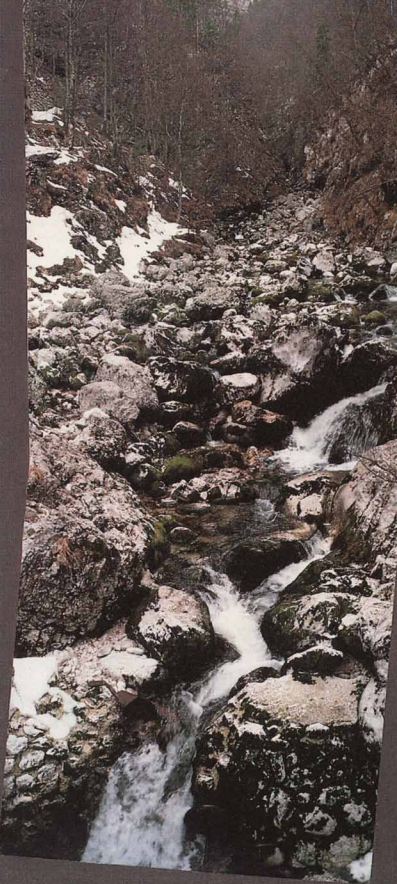
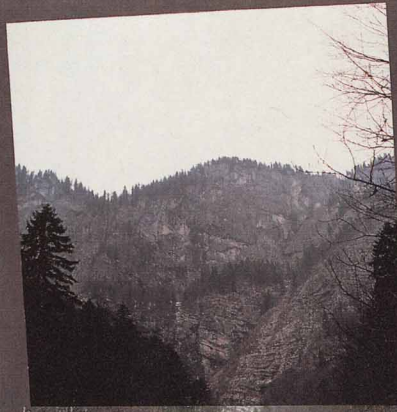
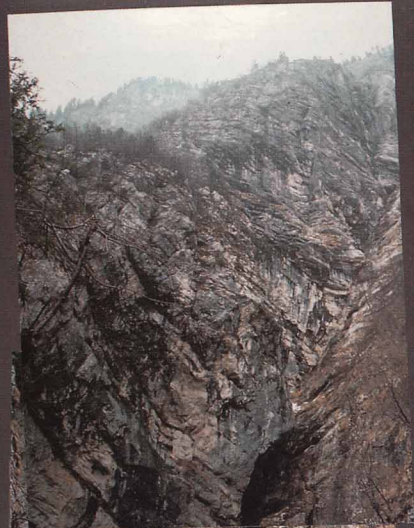
the Santa Inyo Mountains

to the west of the Inyo

This is a water feature about 50 M. long  
It is one of the Inyo Mountains  
and is a part of the Inyo Mountains  
It is a part of the Inyo Mountains  
It is a part of the Inyo Mountains

The map shows a topographic view of the Inyo Mountains area, including the Sierra Inyo and Inyo Mountains. A thick black line outlines a specific region. Handwritten notes in the upper left provide geographical context. A legend in the bottom right corner lists various symbols and colors used on the map, such as roads, rivers, and terrain features. An inset map in the bottom right corner shows the location of the main map area within a larger regional context.

Symbol/Color	Description
Red line	Highway
Orange line	Major Road
Yellow line	Minor Road
Blue line	River
Green area	Forest
Brown area	Barren Land
White area	Open Land
Black dots	Settlements
Black lines	Boundaries
Black circles	Points of Interest
Black squares	Other Symbols



Er sagte  
die Save hat zwei Quellen,  
die eine quillt aus dem Röhricht,  
die andere entspringt dem Fels.

Er nahm mich mit zu der Quelle am Berg.  
Er war Jurist gewesen, dann Werbefachmann,  
und nun war er Wissenschaftler und befaßte sich  
mit dem Habitat der Vögel.  
Ihn interessierten existentielle Fragen.

Er sagte, er glaube, daß in gewisser Weise  
alles, was existiert, empfindungsfähig sei und verdiene  
geachtet zu werden.

Ich sagte, meiner Meinung nach könne man das Universum  
als komplexe, wenn auch endliche Konversation  
zwischen seinen verschiedenen Teilen begreifen,  
aus der sich eine unendliche Zahl von Improvisationen ergebe.

Er sagte, wir meinten vielleicht dasselbe,  
aber er müsse darüber nachdenken.

Wir verbrachten fast einen ganzen Tag zusammen.  
Wir vertieften uns in die Arbeit des andern  
so gut wir konnten.  
An der Quelle fragte ich ihn, ob er nicht befürchte,  
daß das Leben des Flusses gefährdet werde  
durch die Art und Weise, in der  
der Mensch in seiner Begehrlichkeit eingreift.

Er sagte, die Natur lebe im Geheimen  
an versteckten Orten und in unsichtbaren Räumen,  
und sie werde Wege finden  
daneben zu bestehen.

He said  
the river Save has two beginnings.  
The one is an upwelling from a reedbed  
the other an outpouring from rock.

He took me to the outpouring from rock.  
He had been in law, then in advertising  
and now was a scientist working with bird habitat.  
He was interested in existential questions.

He said  
everything is in some sense sentient and deserves respect.

I said  
the universe can be understood as a complex, although  
finite conversation between its parts which results  
in an infinity of improvisations.

He said  
we may mean similar things but I will have to think about it.

We spent most of a day together.  
We looked at each other's work as best we could.  
At the source I asked if he was not afraid that the life  
of the river was at risk from the human desires that were  
encroaching upon it.

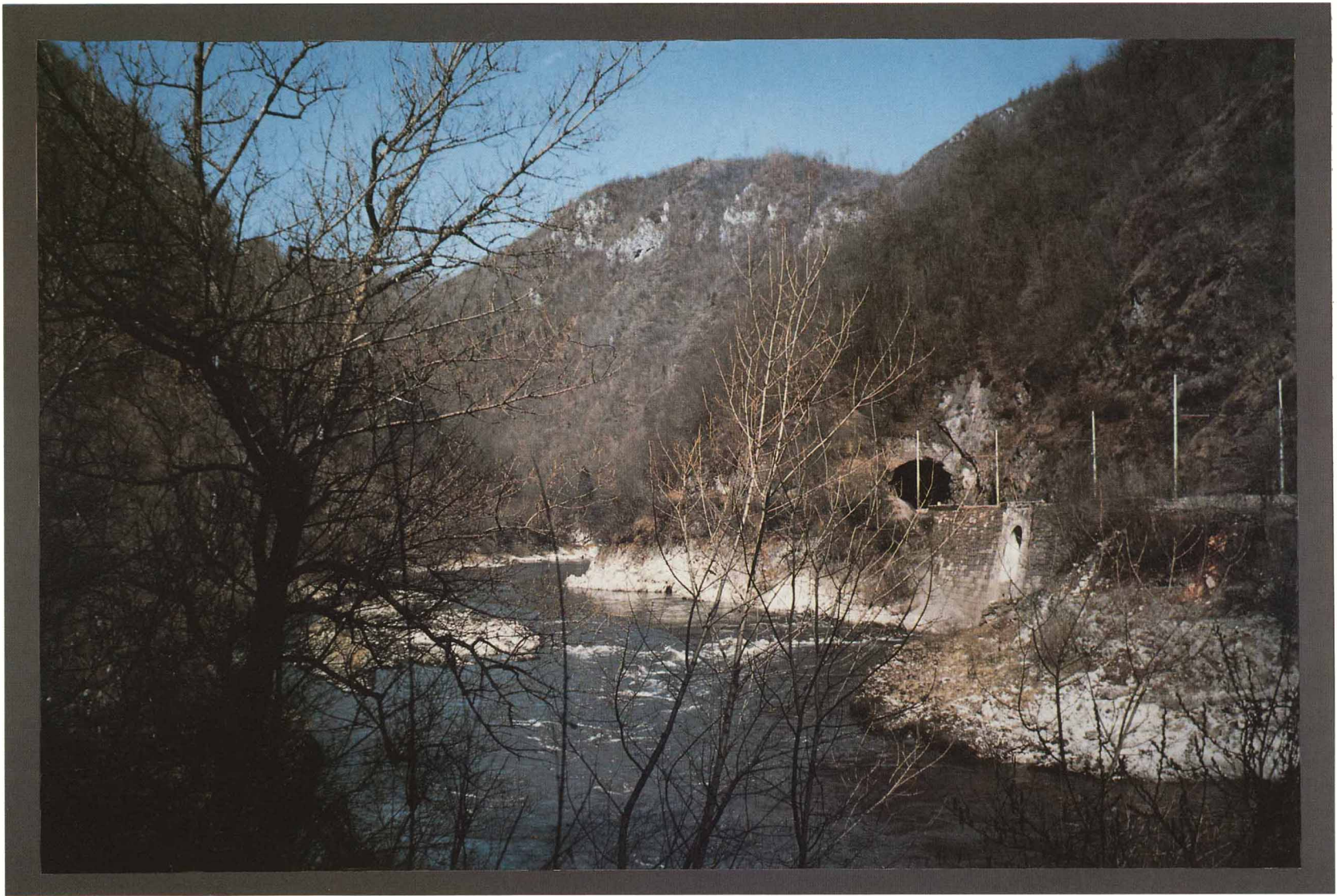
He said  
nature exists in secret places and invisible spaces  
and will find ways to co-exist.

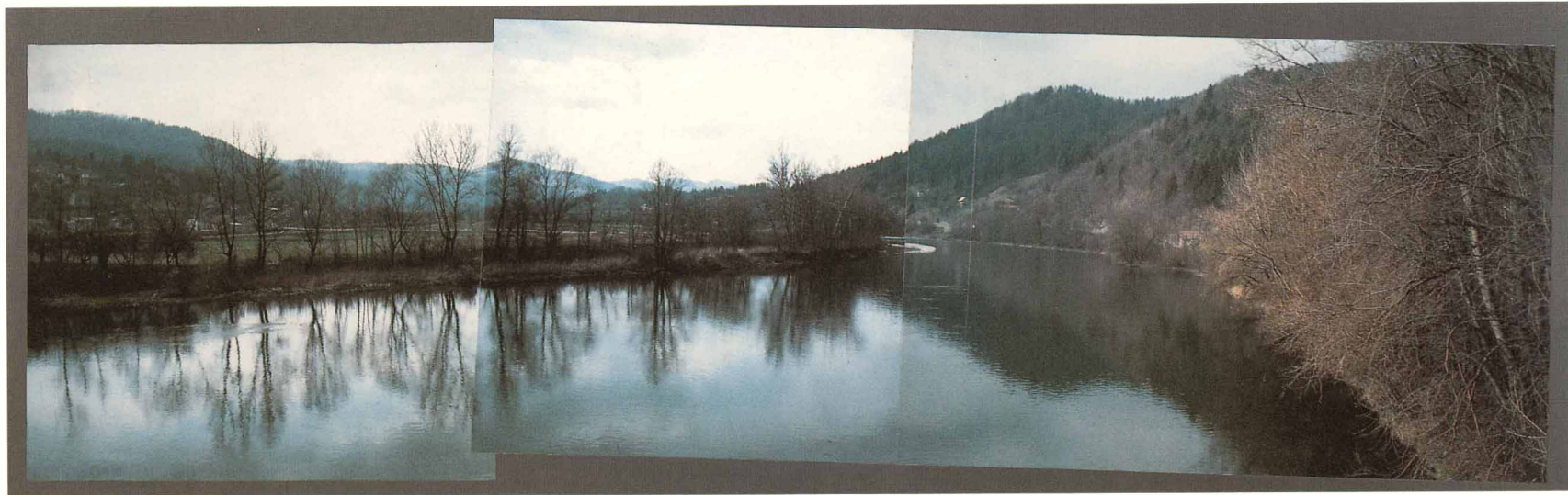
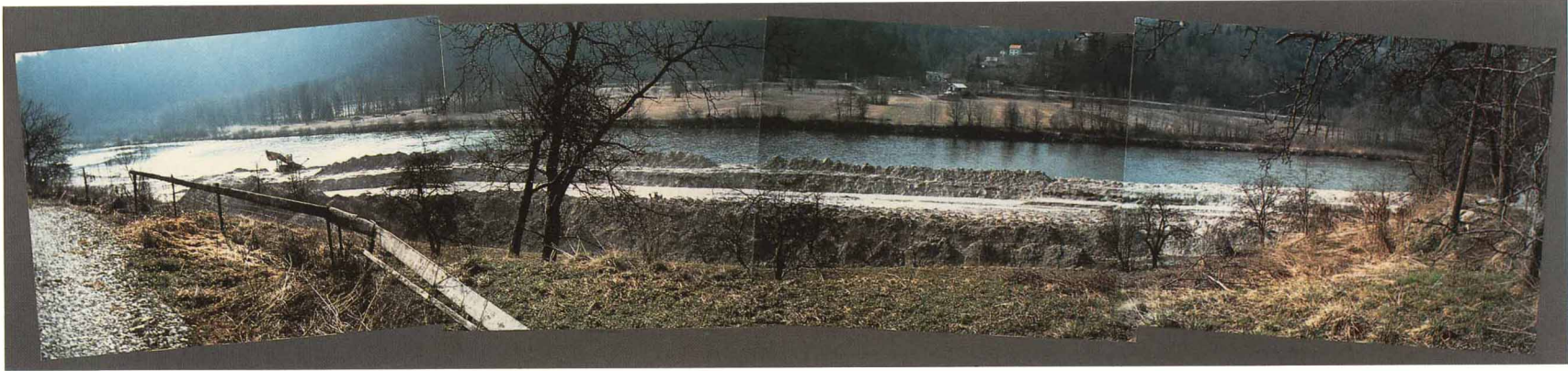
Ich sagte  
es ist eine alte Geschichte  
Ein Fluß der von seinen Quellen oben in den Bergen  
durch Hochtäler fließt  
dann durch niedriger gelegene Täler und Hügel hinab  
in eine Niederung

Du sagtest  
ohne den Namen zu kennen  
könnte es ein beliebiger Fluß sein irgendwo  
auf irgendeinem Kontinent  
und aus einer gewissen Perspektive  
könnte es auch ein beliebiges Zeitalter sein

I said  
it's a well known story  
A river  
moving from mountain sources through high valleys  
then lower valleys and foothills  
on to an alluvial plain

You said  
without knowing its name it could be any river  
anywhere on any continent  
and from a certain perspective  
it could even be any age









Doch weil wir dort waren wissen wir  
daß derzeit für diesen Fluß neue Geschichte geschrieben wird  
Eine Papiermühle ist neue Geschichte  
Ein Kohlenbergwerk und schwarzes Wasser sind neue Geschichte  
Ein Kernkraftwerk und aufgeheiztes Wasser sind neue Geschichte  
Eine Düngemittelfabrik und säurehaltiges Wasser  
sind neue Geschichte  
Die Verkleinerung der Flußauen und die Ausnutzung  
jedes Zentimeters Boden für die Landwirtschaft  
sind neue Geschichte

Ich sagte  
die Umformung des Flusses  
ist die neue Geschichte

Yet we know from having been there that a new story  
a new history  
is being written for this river  
A paper mill is the new history  
A coal mine and black water is the new history  
An atomic energy plant and heated water is the new history  
A fertilizer factory and acid water is the new history  
Subtracting the floodplain and farming to the edge  
is the new history

I said  
the reshaping of the river is the new history

Wir standen hier  
sahen das Abwasser aus der Fabrik kommen  
weiß von Kalk  
belastet mit Nitraten und Phosphaten  
und Schwermetallen  
sich vermischen mit den Abwässern der Stadt  
bevor es durch das Naturschutzgebiet  
in die Save floß

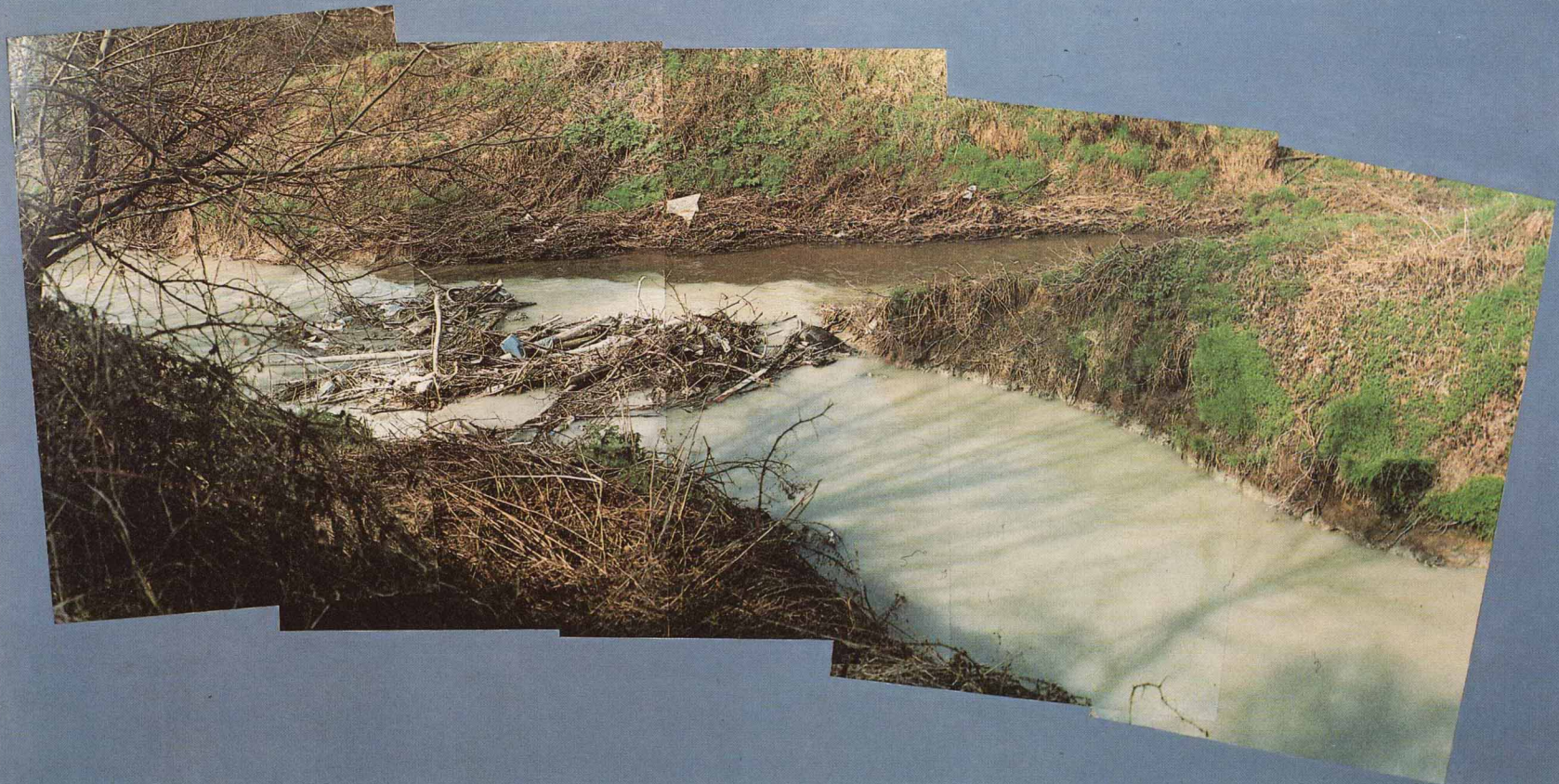
Ich sagte  
das Wasser sieht schön aus trotz seiner Belastung

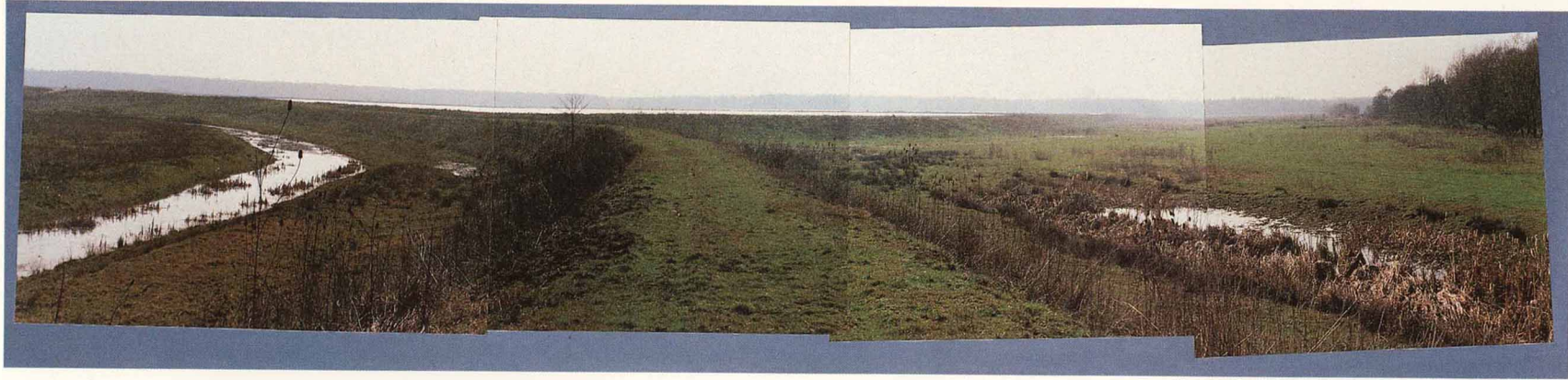
Du sagtest  
aus der einen oder anderen Perspektive  
kann alles schön aussehen

Standing here  
seeing waters come from the factory  
whitened by chalk  
burdened by nitrates and phosphates  
and heavy metals  
mixing with sewage from the town  
before flowing through the nature reserve  
into the Save

I said  
despite their burden the waters look beautiful

You said  
from one perspective or another  
anything can look beautiful





Wir standen dort  
sahen das von Abfallstoffen verschlammte Wasser aus der Fabrik  
zu einem zwei Quadratkilometer großen Teich fließen  
der bald doppelt so groß sein sollte  
sahen die Lage dieses Teiches im Naturschutzgebiet  
wußten daß das Wasser eine hochgiftige Mischung war  
mit dem Säuregehalt von Batteriesäure  
das auf lange Sicht das Naturschutzgebiet  
wie auch den Fluß gefährdet

Du sagtest  
das Wasser sieht schön aus trotz seiner Belastung

Ich sagte  
aus der einen oder anderen Perspektive  
kann alles schön aussehen

Standing there  
seeing the waters move in a slurry from the factory  
to a two kilometer square pond  
soon to double in size  
seeing the place of this pond in the nature reserve  
knowing the waters as a toxic ensemble  
acidic as battery acid  
that endangers in the long run  
both the reserve and the river

You said  
despite their burden the waters look beautiful

I said  
from one perspective or another  
anything can look beautiful

Wenn der Fluß in die Niederungen eintritt,  
muß er neue Information verarbeiten,  
und die Information ist mechanischer Art.  
Der Fluß ist umgeformt worden  
durch den Bau von Deichen und Dämmen,  
sodaß das Wasser zwar steigen und fallen,  
nicht aber über die Ufer treiben kann.  
Und so wurde der Boden bereitet  
für landwirtschaftlichen Anbau im großen Stil.  
Für den Fluß ist das die Gestalt der Katastrophe.

Wenn der Fluß in die Niederungen eintritt,  
muß er neue Information verarbeiten,  
und die Information ist biologischer Art.  
Der Zustand des Flusses ist verändert worden  
mit dem Verschwinden des Lebens, das einst in ihm war,  
abhängig von der Ausdehnung und dem Rückzug des Wassers  
zu den bestimmten Jahreszeiten.  
Und obschon man dafür Ausgleich sucht  
durch die Schaffung eines Naturschutzgebietes –  
für den Fluß ist das der Zustand der Katastrophe.

The river is asked to process new information  
when it hits the alluvial floodplain  
and the information is mechanical.  
A new shape has been constructed for the river  
by the construction of levees and dams  
so that the river is permitted to rise and fall  
but not to spread.  
And the topology for a giant farming system created thereby.  
For the river it is the shape of catastrophe.

The river is asked to process new information  
when it hits the alluvial floodplain  
and the information is biological.  
A change of state has been created for the river  
by the disappearance of the life that once pervaded it  
which depended upon the periodic spread and withdrawal of waters  
and although an act of compensation has been made  
through the creation of a nature reserve –  
for the river it is the state of catastrophe.

Im Naturschutzgebiet wurden wir mit einem jungen Ornithologen bekannt,  
der das Habitat in den Poljen untersuchte.  
Er war eben aus Polen zurückgekommen und  
er sagte, das Naturschutzgebiet sei ungemein wichtig,  
weil es zur zweitgrößten ursprünglichen Flußlandschaft gehöre,  
die es noch gebe in Europa.  
Wir sprachen über seine Arbeit.

Er sagte, er sei in Sorge über Abfallstoffe aus  
landwirtschaftlichen Großbetrieben,  
die sich auf Leben und Überleben vieler Lebewesen im  
Naturschutzgebiet auswirkten.

Er sagte, er denke an einen Vorschlag  
zum Bau von Schilfanlagen,  
um das Wasser aus der Kläranlage zu reinigen.

Wir sagten, wir hätten uns mit Schilf- und Wurzelraumkläranlagen  
befaßt und befürworteten ihre Verwendung –  
nicht nur hier, sondern an all den künstlichen und  
natürlichen Kanälen und den Entwässerungsgräben,  
die ins Naturschutzgebiet führen.  
Doch darüber hinaus meinten wir,  
daß organisch-biologische landwirtschaftliche Anbauweisen  
in der Umgebung des Naturschutzgebietes gefördert werden  
sollten,  
die nicht nur die Toxizität landwirtschaftlicher Abfallstoffe  
vermindern, sondern den ortsansässigen Bauern auch helfen  
könnten,  
ein besonderes Angebot für den westeuropäischen Markt  
zu entwickeln. Er sagte, seine größte Sorge sei die  
Düngemittelfabrik mit ihren Auswirkungen auf das Naturschutzgebiet  
und bat uns, uns etwas dazu zu überlegen.

Wir sagten, da es dort einen Teich von etwa zwei Quadrat-  
kilometern Größe gebe,  
dessen Säurewerte denen von Batteriesäure entsprächen  
und da die Absicht bestehe, ihn im Laufe der Zeit  
doppelt so groß zu machen,  
und da es jederzeit zu einem Austritt  
durch die Druckunterschiede kommen könne,  
sollten sofort Gelder beschafft werden,  
um die Abfallstoffe auf andere Weise zu verarbeiten  
und mit der Verkleinerung des Teichs zu beginnen.

Wir trafen uns mit offiziellen Vertretern der Fabrik,  
die sagten, sie würden die Probleme kennen  
und an Lösungen arbeiten,  
aber sie benötigten finanzielle Unterstützung.

Wenn der Fluß in die Niederungen eintritt,  
muß er neue Information verarbeiten,  
und die Information ist chemischer Art,  
und die Information ist Gift,  
und  
wo die Information am giftigsten ist, gibt es  
durch ein unerwartetes Zusammentreffen von Umständen  
und ein unerwartetes Zusammentreffen von Gewässern  
eine Verbindung mit dem Naturschutzgebiet.

The river is asked to process new information  
when it hits the alluvial floodplain  
and the information is chemical  
and the information is toxic  
and  
where the information is most toxic  
by an unexpected congruence of circumstances  
and an unexpected confluence of waters  
there is an intersection with the nature reserve.



Ich sagte  
ich denke es gibt Gräben  
welche die Äcker entwässern  
und in die Bäche fließen  
die wiederum Wasser ins Naturschutzgebiet bringen

Er sagte  
ja viele

Du sagtest  
und diese Gewässer sammeln sich in Teichen

Er sagte  
oft und im allgemeinen sind sie mit Abfallstoffen  
aus der Landwirtschaft belastet

Ich sagte  
diese Teiche könnten leicht in Wasser-klärende  
Schilfmooranlagen umgewandelt werden

Er sagte  
natürlich wenn man die Technik der Wurzelraum-Klärung benutzt

Ich sagte  
ich könnte mir vorstellen daß man das für den ganzen Fluß tut

Du sagtest  
ich stelle mir vor es ist einfacher die Zuflüsse  
Graben für Graben  
zu klären  
als das gleiche für den ganzen Fluß zu tun

I said  
I imagine there are ditches  
that drain the farmlands  
and flow into streams  
that in turn carry waters into the reserve

He said  
there are many

You said  
and these waters collect into ponds

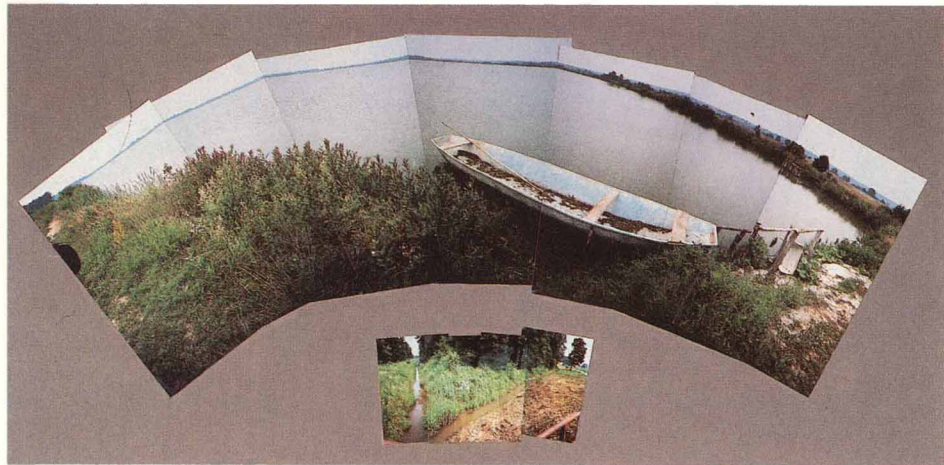
He said  
often and generally burdened with farm wastes

I said  
these ponds could easily be complicated into waterpurifying swamps

He said  
of course using reed bed technologies

I said  
I can imagine doing this for the whole river

You said  
I imagine it is easier to clean the inflow waters ditch by ditch  
than to clean the whole river



Mehrere Tage  
lang hatten wir über das Naturschutzgebiet gesprochen  
über die Vögel den verschwindenden Lebensraum  
die lange Geschichte  
die ganze Zeit über während wir durch die Poljes fuhren  
in Dörfern Rast machten  
durch die Wälder liefen

Ich fragte  
wo gibt es sonst noch Vögel

Er sagte  
in der Nähe sind große Fischweiher  
und obwohl das gar nicht geplant war  
sind diese Weiher zu Schutzgebieten geworden  
die den durchziehenden Wasservögeln Lebensraum bieten  
und Reihern Kormoranen und Seeadlern  
eine Heimat für länger

Du sagtest  
wenn die Teiche jedes Jahr  
mit Wasser gefüllt werden und dann  
das Wasser abgelassen wird  
müßten sie sich aus ökologischer Sicht so ähnlich  
wie Flußauen verhalten

Er sagte  
so ähnlich

We had been talking about the nature reserve  
the birds the disappearing habitat the long history  
for a number of days  
while driving the Poljes stopping in villages  
walking the forests

I asked  
where else do the birds exist

He said  
there are large fishponds nearby  
and although it was not intended  
these ponds have become sanctuaries  
offering habitat to migrating waterfowl  
and more permanent residence  
to herons cormorans and the sea eagle

You said  
if the ponds are filled then drained  
every year they must behave somewhat like a floodplain  
from an ecological point of view

He said  
somewhat

In the nature reserve we were introduced to a young ornithologist who had been studying habitat in the Poljes.  
He had just come back from Poland  
and he said that the nature reserve was very important  
as it was part of the second largest floodplain left in Europe.  
We discussed his work.

He said, he was worried about industrial and agricultural wastes affecting the survival of many of the creatures in the reserve.

He said, he was thinking about proposing  
reed bed purification systems  
for the waters from the sewage plant

We said, we had been working with the concept  
of reedbed and swamp purification systems  
and agreed with their use  
not only in the nature reserve  
but along all the channels and drainage ditches  
that led into the reserve

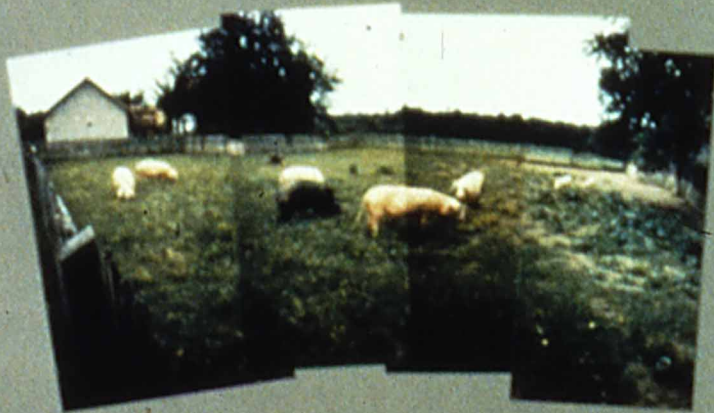
We said, organic farming at the perimeter of the reserve  
would not only help reduce the amount of toxic farm wastes  
but might help local farmers move into the organic food market.

He said, his biggest worry was the effect that the fertilizer plant  
would have on the nature reserve  
and asked us to think about what could be done.

We said, we thought that since there appeared to be  
a two square kilometer pond with the acidity of battery acid  
within the reserve  
funds should be sought immediately not only to develop new ways  
to process the wastes  
but to begin to reduce the size of the pond.

We met with officials from the factory  
they said, they knew the problems  
and were working towards solutions  
but they needed financial assistance.





Er war Landschaftsarchitekt und arbeitete  
an einer interessanten Untersuchung.  
Wir schauten uns seine Kartenzeichnungen an.  
Er wollte mittels Satellitenaufnahmen  
die ursprünglichen Überschwemmungsgebiete der Flüsse in Europa  
mit den Flußauen von heute vergleichen.

Er sagte, es sei eine traurige Geschichte  
denn von den ursprünglichen Flußniederungen  
mit dem vielfältigen Leben, das abhängig von ihnen existierte,  
sei wenig übrig geblieben.

Er sagte, unsere Arbeit über die Save  
habe einen Bezug zu der seinen.

He was a landscape architect with an interesting thesis.  
We looked at his mapping.  
He was trying to realize through satellite photography  
a study that would compare the original floodplains  
of the rivers of Europe  
with the floodplains that now still exist.

He said, it was a sad story  
since so little of the original area  
and the life web that depended upon it was left.

He said, our work with the Save related to his own.

Du sagtest  
jetzt ist es schon eine alte Geschichte  
Entwässerung der Poljen  
Bewässerung des Trockenen  
Austrocknung des Nassen  
Schrumpfung der Flußauen  
Eindämmung des Flusses

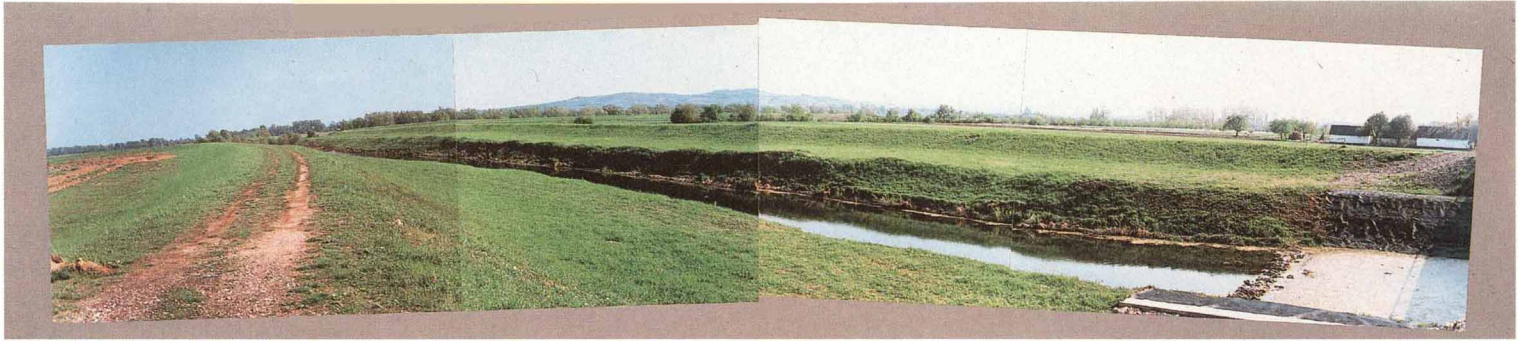
Ich sagte  
für die Save ist  
die Errichtung dieses siebentausend Quadratkilometer umfassenden  
landwirtschaftlichen Groß-Betriebs  
die Gestalt der Katastrophe

Du sagtest  
die grenzenlose Farm  
erfordert endloses Graben  
für den endlosen Graben

You said  
by now it's an old story  
draining the Poljes  
wetting the dry  
drying the wet  
subtracting the floodplains  
confining the river

I said  
for the Save constructing this 7000<sup>2</sup> kilometer farm  
is the shape of catastrophe  
which requires the endless digging  
for the endless ditch





Noch ist Zeit für eine neue Geschichte der Save  
die, obwohl durch Deiche eingeeengt,  
noch nicht in ein Betonbett gezwängt ist.  
Noch ist Zeit für eine neue Geschichte der Save,  
denn ihre feuchten Niederungen,  
wenn auch geschrumpft,  
sind doch größer als alle in Westeuropa.  
Noch ist Zeit für eine andere Geschichte der Save,  
denn ihre Dämme sind noch aus Erde und begrünt.  
Noch ist Zeit für eine andere Geschichte der Save,  
denn ihr Lauf ist noch nicht im Boden verschwunden  
oder umgekehrt worden.

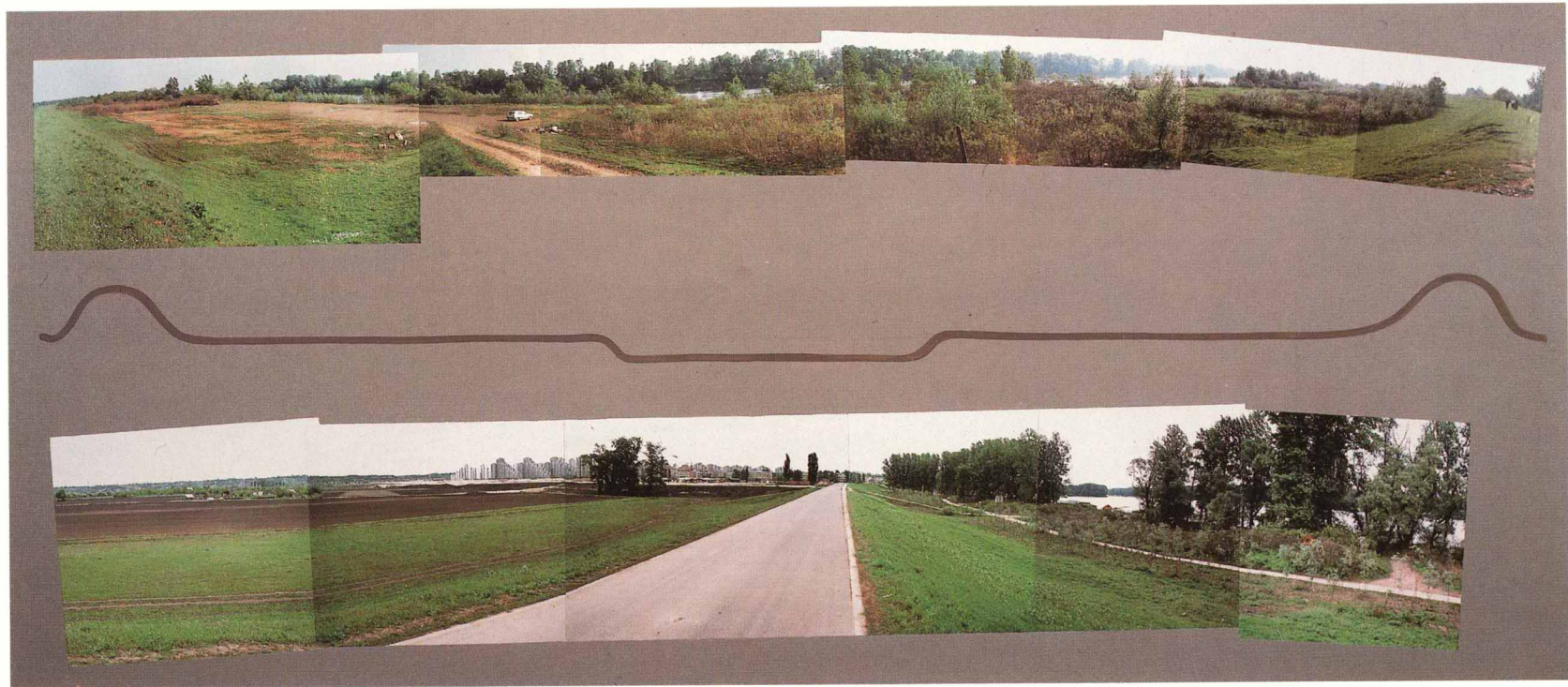
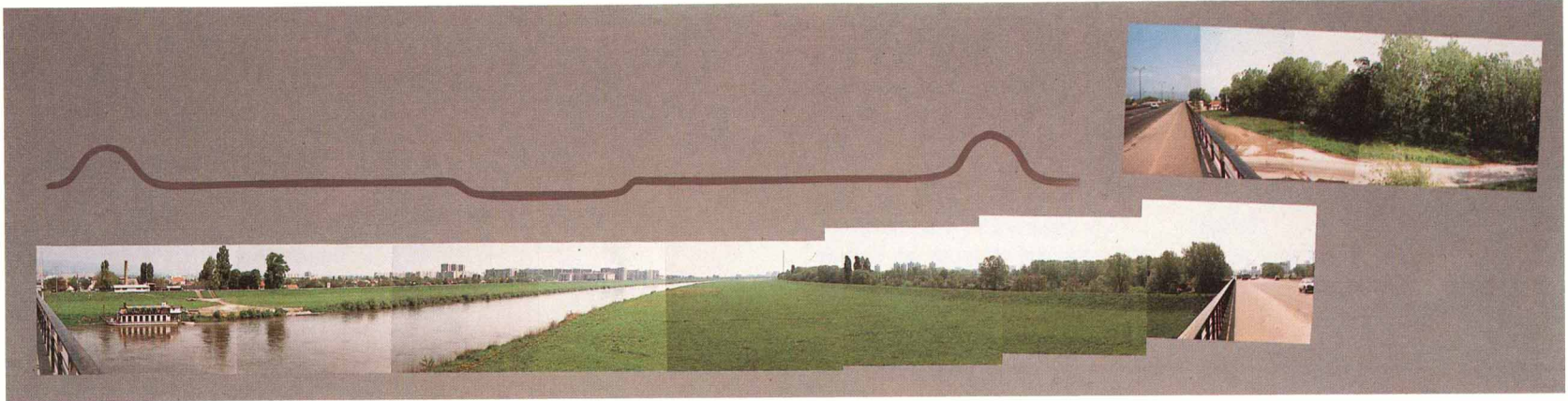
Noch ist Zeit für eine neue Geschichte der Save  
die, wenn auch verschmutzt,  
so doch nicht vergiftet ist.

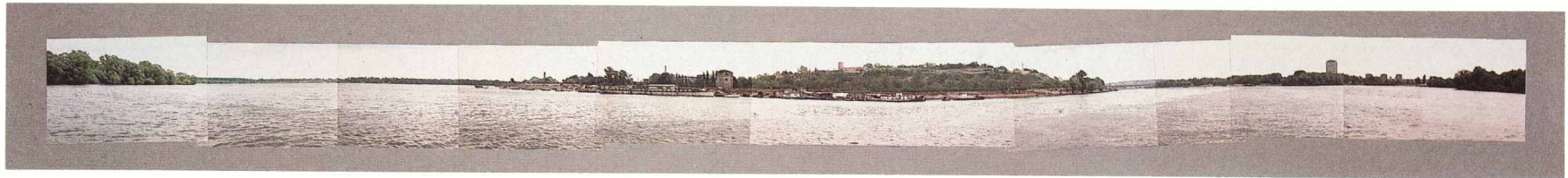
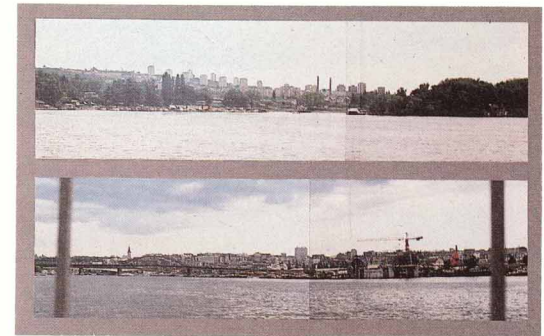
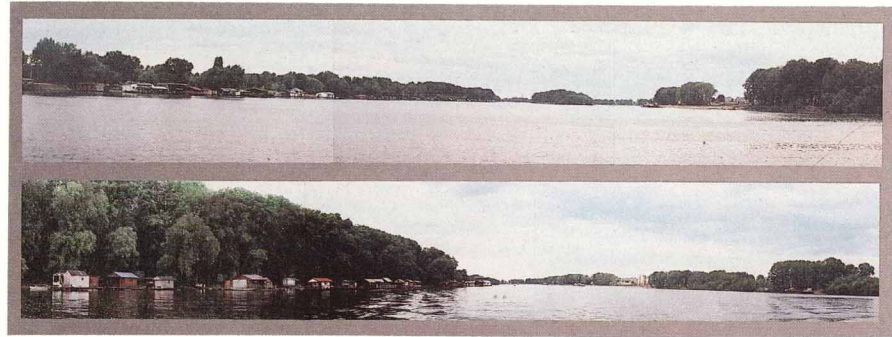
There is still time for a new history for the Save  
which, while corsetted within levees  
is not channeled in concrete.  
There is still time for a new history for the Save  
for its alluvial wetlands  
while shrunken  
are larger than any in Western Europe.  
There is still time for a new history for the Save  
for its dams are modest and covered with growth.  
There is still time for a new history for the Save  
for its flow is not swallowed or reversed.

There is still time for a new history for the Save  
which, while polluted, is not poisoned.

Noch ist Zeit für eine neue Geschichte der Save,  
denn die Gestalt der Katastrophe  
ist zugleich die Gestalt der Chance.

There is still time for a new history for the Save  
since the shape of catastrophe  
is also the shape of opportunity.





Am Stadtrand von Nova Beograd  
blickt man zurück auf diesen großen  
hundert Kilometer langen Strom  
der vor seiner Mündung in die Donau  
immer breiter wird  
sich allmählich auflöst  
in Verästelungen und Inseln  
die Gestalt der Save zerfließt

Ich sagte  
die Gestalt der Einengung verliert sich

Du sagtest  
also haben sich  
die Natur der Katastrophe und  
die Natur der Chance  
erneut verändert

Standing here at the edge of Nova Beograd  
seeing the moment this great 500 kilometer long shape  
changed slowly into edges and islands as the Save  
broadened and flowed into the Danube

I said  
the shape of confinement is disappearing

You said  
then the nature of catastrophe  
and the nature of opportunity  
have changed

Die Gestalt der Katastrophe wird zur Chance  
wenn das große grüne „U“  
gebildet aus der Save und ihren Deichen  
als neues Kontinuum verstanden wird  
Ein geschützter Korridor für die Tiere der sich  
in enger Beziehung mit dem Korridor für menschliche Aktivitäten  
durch das neugeformte Gelände schlängelt  
das den siebentausend Quadratkilometer umfassenden  
landwirtschaftlichen Groß-Betrieb bildet

Die Gestalt der Katastrophe wird zur Chance  
wenn die Entwässerungsgräben alle verbreitert werden  
und in Röhricht und Moor enden  
um so das Wasser zu klären und  
neuen Lebensraum zu schaffen  
bevor sie zurückfließen in die Save

Die Gestalt der Katastrophe wird zur Chance  
wenn das Wasser aus dem Kernkraftwerk  
in Teichen aufgefangen und warmgehalten wird  
um es für die Zucht tropischer Fische zu benutzen  
bevor es zurückfließt in die Save

Und die Fluß-Schleifen werden erhalten  
als Schutzgebiete  
und es werden kleine Becken gebaut  
die das Hochwasser aufnehmen  
und die Waldgebiete werden erhalten und vergrößert  
das Naturschutzgebiet erweitert  
und die verschmutzenden Stoffe werden dort entgiftet  
wo sie entstehen  
Dann wird die Gestalt der Chance  
die aus der Summe der Erfahrungen gewachsen ist  
zur neuen Geschichte für die Save-Auen  
die zweitgrößte ursprüngliche Flußlandschaft  
auf dem europäischen Kontinent

The shape of catastrophe takes on the quality of opportunity  
when the great “U” formed by the Save within its earthen walls  
is understood as a new continuum  
A corridor for wildlife  
that in tandem with the corridor for human activity  
serpentine through the 500 kilometers of the new topology  
produced by the 7000<sup>2</sup> kilometer factory farm

The shape of catastrophe takes on the quality of opportunity  
when all the drainage ditches are expanded  
to end in reedbed and swamp  
purifying the waters and making new habitat  
before these waters return to the Save

The shape of catastrophe takes on the quality of opportunity  
when the waters from the atomic power plant  
are kept warm in holding ponds  
to be transferred to ponds for raising warm water fish  
before returning to the save

And the oxbows are preserved as additional sanctuaries  
and minibasins to capture floodflow are constructed  
and forest areas are preserved and expanded  
and polluted waters decontaminated at their sources  
Then  
the shape of opportunity  
emerging from the sum over its histories  
becomes the new history for the Save river floodplain  
the second largest alluvial wetland remaining  
on the continent of Europe